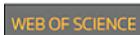




Иоанесян Е. Р. Дискурсивные формулы, производные от пропозициональных предикатов / Е. Р. Иоанесян // Научный диалог. — 2022. — Т. 11. — № 8. — С. 24—39. — DOI: 10.24224/2227-1295-2022-11-8-24-39.

Ioanesyan, E. R. (2022). Discursive Formulas Derived from Propositional Predicates. *Nauchnyi dialog*, 11(8): 24-39. DOI: 10.24224/2227-1295-2022-11-8-24-39. (In Russ.).



Журнал включен в Перечень ВАК

DOI: 10.24224/2227-1295-2022-11-8-24-39

Дискурсивные формулы, производные от пропозициональных предикатов

Иоанесян Евгения Рафаэлевна

orcid.org/0000-0002-4950-6315

доктор филологических наук,
ведущий научный сотрудник

ioanevg@mail.ru

Институт языкознания
Российской академии наук
(Москва, Россия)

Discursive Formulas Derived from Propositional Predicates

Evgeniya R. Ioanesyan

orcid.org/0000-0002-4950-6315

Doctor of Philology
Leading Researcher

ioanevg@mail.ru

Institute of Linguistics
of the Russian Academy of Sciences
(Moscow, Russia)

© Иоанесян Е. Р., 2022

ОРИГИНАЛЬНЫЕ СТАТЬИ

Аннотация:

Исследование находится в русле работ по дискурсивным формулам — неоднословным идиоматичным репликам, произносимым в ответ на слова собеседника. На материале нескольких языков рассматриваются дискурсивные формулы, в основе которых лежат пропозициональные предикаты. В качестве объекта описания представлены дискурсивные формулы согласия и подтверждения, несогласия и отрицания, удивления. Важность и актуальность изучения дискурсивных формул определяется тем, что они играют большую роль в процессах устной коммуникации, а также тем, что в значительной степени эти единицы являются лингвоспецифичными. Новизна проведенного исследования определяется тем, что в работе на материале нескольких языков рассматриваются аналогии и различия в структуре рассматриваемых дискурсивных формул разных языков, лингвоспецифичные формулы. Выявлено два вида различий в структуре дискурсивных формул в разных языках: 1. Одно и то же значение в разных языках выражается разными по своей внутренней форме выражениями. 2. Дискурсивы в разных языках, аналогичные по своей внутренней форме, различаются своими значениями. Изучение дискурсивных выражений в разных языках имеет большое значение для семантической типологии.

Ключевые слова:

семантика; речевые акты; дискурсивные формулы; типология.

ORIGINAL ARTICLES

Abstract:

The study is in line with the work on discursive formulas — multi-word idiomatic remarks in response to the words of the interlocutor. Discursive formulas based on propositional predicates on the material of several languages, are considered. Discursive formulas of agreement and confirmation, disagreement and denial, surprise are presented as the object of description. The importance and relevance of studying discursive formulas is determined by the fact that they play an important role in the processes of oral communication, and also by the fact that these units are to a large extent linguistically specific. The novelty of the study is determined by the fact that in the work on the material of several languages, analogies and differences in the structure of the considered discursive formulas of different languages, linguistically specific formulas are considered. Two types of differences in the structure of discursive formulas in different languages have been revealed: 1. The same meaning in different languages is expressed by expressions that are different in their internal form. 2. Discursives in different languages, similar in their internal form, differ in their meanings. The study of discursive expressions in different languages is essential for semantic typology.

Key words:

semantics; speech acts; discursive formulas; typology.



УДК 81'37+81'42

Дискурсивные формулы, производные от пропозициональных предикатов

© Иоанесян Е. Р., 2022

1. Введение = Introduction

Наша работа относится к кругу проблем, связанных с речевыми актами. Эта проблематика, как известно, давно находится в центре внимания философов и лингвистов (см. [Fillmore et al., 2012; Grice, 1991; Searle, 1976; Vendler, 1967 и др.]). В настоящее время особенный интерес ученые разных стран проявляют к дискурсивным маркерам (см. список литературы). Дискурсивные формулы, или дискурсивы, — это «языковые единицы за пределами речевого акта, а именно, специальный класс идиоматичных ответных реплик» [Рахилина и др., 2021, с. 7], отражающих «процесс взаимодействия говорящего и слушающего» [Баранов и др., 1993, с. 7]. Например, рус. *Вот еще!, Не то слово!, Само собой!, Ну, еще бы* и др. Наша задача состояла в представлении одного подкласса дискурсивов — дискурсивных формул, в основе которых лежат пропозициональные предикаты, например, *<И> не говори!, Даже не думай!, Не скажите!* и т. д. Выбор в качестве объекта рассмотрения пропозициональных единиц не случаен: «Семантика пропозициональных глаголов хорошо подходит для формирования иллокутивов <...> На следующем шаге эволюции многие иллокутивы превращаются в дискурсивы <...> И здесь опять наиболее широкое представительство имеют пропозициональные глаголы [Кустова, 2012, с. 357, с. 363—364].

Новизна проведенного нами исследования определяется тем, что в работе на материале нескольких языков анализируются аналогии и различия в структуре рассматриваемых дискурсивных формул этих языков.

Важность и актуальность изучения дискурсивных формул обусловлена большой ролью дискурсивов в процессах устной коммуникации, а также тем, что в значительной степени они являются лингвоспецифичными. Изучение дискурсивных выражений в разных языках имеет большое значение для семантической типологии.

2. Материал, методы, обзор = Material, Methods, Review

В качестве материала исследования были использованы данные электронных языковых ресурсов, одноязычных, многоязычных и толковых словарей (см. список источников). Методологической базой работы послужили исследования наших ведущих отечественных специалистов по проб-

лематике, связанной с речевыми актами, иллокутивами и дискурсивами, в первую очередь — А. Н. Баранова [Баранов и др., 1993], Г. И. Кустовой [Кустова, 2012], Е. В. Рахилиной, П. А. Бычковой и С. Ю. Жуковой [Рахилина и др., 2021], И. А. Шаронова [Шаронов, 2018]. В работах наших коллег приводятся списки и толкования иллокутивных и дискурсивных единиц конкретных языков, в статье П. А. Бычковой [Бычкова, 2020] рассмотрены формулы подтверждения русского, словенского и итальянского языков. Мы попытались проанализировать различия в структуре дискурсивных формул разных языков, а также представить лингвоспецифичные дискурсивные формулы. В качестве объекта описания были выбраны формулы согласия и подтверждения, несогласия и отрицания, удивления.

3. Результаты и обсуждение = Results and Discussion

3.1. Различия в структуре дискурсивных формул в разных языках

Мы выделяем два вида различий в структуре, внутренней форме дискурсивных формул:

I. Одно и то же значение в языках L_1 и L_2 реализуется в разных по внутренней форме выражениях. II. Дискурсивы в языках L_1 и L_2 , схожие по внутренней форме, различаются своими значениями.

3.1.1. Одно и то же значение в языках L_1 и L_2 реализуется в разных по внутренней форме выражениях

В качестве примера рассмотрим французскую формулу согласия и подтверждения *À qui le dites-vous / à qui le dis-tu!*. (букв.: ‘кому вы это говорите’ / ‘кому ты это говоришь’): «Expression exclamative qu’une personne emploie pour confirmer et renforcer ce qui vient d’être exprimé par un interlocuteur, en impliquant qu’il connaît parfaitement la question, qu’elle a éprouvé ce dont il s’agit» [RC, p. 283], ≈ ‘восклицательное выражение, которое используется говорящим для подтверждения и усиления того, что было высказано собеседником, и которое подразумевает, что говорящий сам прекрасно знает, о чем говорит собеседник, что он испытал это на себе’.

Это выражение по значению приблизительно соответствует другой по своей структуре дискурсивной формуле в русском языке — *И не говори! / и не говорите!*, являющейся формой подтверждения и негативной оценки ситуации, о которой идет речь [Рахилина и др., 2021, с. 17]¹: «à qui le dis-tu! (dites-vous) *fam.* И не говори(те)» [ГрГр, с. 225]; (a) — *Oh! la, la, mais tu es flapi, mon pauvre vieux! — À qui le dis-tu! Oh, ces lendemains de nocé!...* (G. Feydeau, *La Dame de chez Maxim*). — *Ого, старина, ты выглядишь совсем измученным! — И не говори! Ох уж эти первые послесвадебные*

1 Следует оговорить, что Г. И. Кустова относит формулу *и не говори! / и не говорите* к иллокутивам [Кустова, 2012, с. 357].

дни! [НКРЯ]. (б) — *Je... C'est une horreur ce qui s'est passé ici. — À qui le dites-vous. On ne sait toujours pas ce qui est arrivé à la fille* (Joël Dicker. La Vérité sur l'Affaire Harry Quebert (2012)). — *Я... Это такой кошмар, то, что здесь произошло. — И не говорите. До сих пор никто не знает, что случилось с девочкой* [Там же]. Таким образом, значение 'согласие и подтверждение' в русском и французском языках реализуется в разных по внутренней форме формулах.

Русской формуле согласия и подтверждения <И> *не говори!* / <И> *не говорите!* во французском языке соответствуют также другие, отличающиеся по своей структуре выражения:

(1) *Tu l'as dit!* / *vous l'avez dit!* ('ты это сказал' / 'вы это сказали!'). «*Tu l'as dit* (marque l'approbation)» [DCLF II, p. 83], 'маркирует согласие, одобрение'. — *Патронов жалко на ее, — вмешался Толк. — Не говори, — согласился Михал Иванович, — я ведь и руками задушу, если надо* (Сергей Довлатов. Заповедник (1983)). — *Elle vaut pas les balles pour l'abattre, intervient Tolik. — Tu l'as dit, renchérit Mikhail Ivanytch. Je pourrais l'étrangler à mains nues au besoin* [НКРЯ].

(2) *Ne m'en parlez pas!* ('не говорите мне об этом'). — *Oui..., dit-elle, vous soulagez toutes les misères. — Ah! ne m'en parlez pas, madame Bovary! Ce matin même, il a fallu que j'aïlle dans le Bas-Diauville pour une vache qui avait l'enfle; ils croyaient que c'était un sort* (Gustave Flaubert. Madame Bovary (1857)). — *Да... — сказала она. — Вы утешаете во всех скорбях. — Ах, и не говорите, госпожа Бовари! Не далее как сегодня утром мне пришлось идти в Ба-Дьовиль из-за коровы: ее раздуло, а они думают, что это от порчи* [НКРЯ].

(3) Формула *tu parles!* / *tu parles que X!* ('ты говоришь' / 'ты говоришь, что X'), произносимая с подъемом тона, маркирует согласие, однако, в отличие от русской формулы *не говори*, являющейся формой подтверждения и негативной оценки ситуации, о которой идет речь, она может использоваться и в случае положительной или нейтральной ее оценки: «*c'est un bon élève? — Tu parles! Il est toujours le premier* — он хороший ученик? — Еще бы! Круглый отличник» [ГТ, с. 712]. «*Réagissant spontanément à un énoncé de l'interlocuteur, le locuteur signale qu'il approuve de façon décidée la proposition qu'il dégage de cet énoncé.* (a) A: *Marie veut vendre sa voiture trop chère.* B: *Tu parles! C'est bien ce que je lui ai dit.* (b) A: *Cette fille me rappelle Marie.* B: *Tu parles! On dirait que c'est elle!* [DEC I, p. 337], ≈ 'Реагируя на высказывание собеседника, говорящий полностью подтверждает согласие с высказанным мнением. (a) A: Мари хочет слишком большую цену за свой автомобиль. B: **И не говори!** Я ей так и сказал'. (б) A: Эта девушка похожа на Мари. B: **И не говори!** Как будто это она сама'.

(4) Формула согласия *je comprends / je comprends que X!* с пропозициональным глаголом *comprendre* ‘понимать’ (‘я понимаю’ / ‘я понимаю, что X’) — и не говори! я думаю!, еще бы! «(a) A: *Il faut absolument laver le plancher aujourd’hui. Il est sale.* B: *Ah, je comprends qu’il est sale.* (b) A: *Marie est très riche.* B. **Je comprends**» [DEC IV, p. 256], ‘(a) A: Совершенно необходимо вымыть пол сегодня, он очень грязный. B: **И не говори.** (б) A: Мари очень богата! B: **Я думаю!**’.

(5) Формулы *je te / vous crois* (‘я тебе / вам верю’), *je crois bien* (‘охотно верю’) — и не говори! «A: *Il fait chaud dans cette pièce.* B: **Je te crois.** *Ouvre donc la fenêtre, si tu peux*» [DEC IV, p. 257], ‘A: В этой комнате очень жарко. B: **И не говори.** Открой, если можно, окно’.

(6) Формула *je ne dis pas* (‘я не говорю’): «я не спорю, это все так» [ГрГр, с. 225]. В словаре [RC] уточняется, что эта формула согласия, сопровождаемого, тем не менее, некоторым сомнением: «Phrase elliptique qui correspond à une acceptation hésitante» [p. 284]. *Le chapelier murmurait: — Ah! oui, de cette façon, je ne dis pas... (Zola, Emile / L’Assommoir).* — *Да, если так, то конечно... — пробормотал шапочник* [АВВУУ].

(7) Формула *tu penses!* ‘ты думаешь’: «À la forme exclam.; dans un propos rapporté au style dir., sert à renforcer ou constitue une affirm. Synon. de *tu parles*, en effet, évidemment, bien sûr!» [TR], ‘в восклицательной форме, в прямой речи служит для усиления, подтверждения того, что было сказано. Синоним выражения *tu parles*, еще бы, конечно’.

3.1.2. Дискурсивы в языках L₁ и L₂, схожие по внутренней форме, различаются своими значениями

По своей внутренней структуре французские выражения *à qui le dites-vous / à qui le dis-tu!* соответствуют русским *Кому вы это говорите! / Кому ты это говоришь!* Однако значение русских и французских формул не совпадают. Русская формула, как представляется, относится к классу иллокутивов, а не дискурсивов, и выражает удивление, подчас даже возмущение говорящего тем фактом, что его собеседник заговорил на эту тему, неуместность высказывания собеседника, поскольку говорящий сам прекрасно знает ситуацию. Произнесение указанных формул означает девалоризацию сказанного собеседником. Например: (a) — *Только ни одному человеку не говори, что я тебе продал каштановую роуц, — попросил его Сандро, — потому что у нас ужасно не любят, когда чужакам продают каштановые роуци. — Кому ты это говоришь, Сандро, — удивился Самуил, — торговый человек умеет хранить секреты* (Фазиль Искандер. Сандро из Чегема (Книга 1) (1989)) [НКРЯ]. (б) *Она женщина опасная, ты знаешь это? — Кому ты это говоришь? — сказал он. — Я это очень хорошо знаю* (Г. А. Газданов. Эвелина и ее друзья (1968)) [Там же]. (в) — *Смотри не влюбись, — за-*

метил Аянов, — Жениться нельзя, говоришь ты, а играть в страсти с ней тоже нельзя. Когда-нибудь так обожжешься... — **Кому ты это говоришь!** — перебил Райский, — Как будто я не знаю! (И. А. Гончаров. Обрыв (1869)) [Там же]. Таким образом, схожие по внутренней форме русские и французские формулы различаются своими значениями.

3.2. Лингвоспецифичные дискурсивные формулы

В этом разделе приведены примеры лингвоспецифичных дискурсивных формул из других языков.

3.2.1. Согласие и подтверждение

(1) Англ. *I should say so!*, *I'll say!* — конечно!, еще бы!: «used to indicate that one completely agrees with something just said. “Isn't it hot today!” “I'll say (it is). It's unbearable!”» [MWD]; «used to show that you agree very strongly with what has been said: “Does he eat a lot?” “I'll say!”» [CAL]; «used for expressing agreement, or for saying yes in a very definite way. ‘She's very pretty’ ‘I'll say!’» [MD]. “It is a bit complicated, isn't it?” “Well, **I should say so**, “returned Frank (Theodore Dreiser. The Financier (1912)). Сложная получается история. — **Еще бы не сложная!** — отозвался Каупервуд [НКРЯ].

(2) Англ. *You said it!*: «used to express complete agreement with something just said. “That was a pretty selfish thing for him to do.” “You said it.” “Let's grab something to eat.” “You said it. I'm starving”» [MWD]; «used for agreeing with what someone has said although you would not have said it yourself, especially when they admit they have done something bad or wrong. ‘I've made a terrible mess of this.’ ‘You said it’» [MD]. — При Сергей Сергеиче порядок был, — сказал Бенедикт. — **A mo!** — отозвался тесть (Татьяна Толстая. Кысь (2000)). “Under Sergei Sergeich there was law and order, ” said Benedikt. “ **You said it** ”, replied Father-in-law [НКРЯ].

(3) Англ. *You can say that again*: «used for expressing strong agreement» [LD T. 2, p. 930]. (a) *And I don't suppose this young man is the easiest of clients. ‘You can say that again.’* (Jojo Moyes. Me Before You (2012)). *И вряд ли с этим молодым человеком легко управляться. — O da* [НКРЯ]. (б) “*You are in enough trouble already.*” “**You can say that again,**” sighed Richard (Neil Gaiman. Neverwhere (1993)). *У тебя и без того большие проблемы. — He no слово!* — вздохнул Ричард [Там же].

(4) Итальянская формула с глаголом *dire* — ‘говорить’ *puoi dirlo!* (‘можешь это сказать’): «sicuramente» [SCD], ‘несомненно, конечно’.

3.2.2. Несогласие и отрицание

Одной из самых распространенных формул несогласия и отрицания являются выражения с глаголами речи и ментальными предикатами.

(1) Английские выражения *says you / sez you*: «брехня! как бы не так!» [АРФС, с. 658]. «Used in speech to express disagreement or disbelief. “He's

guilty.” “Says you! I think he’s innocent”» [OESD]. “As for that wild talk, its fair disreputable. Vitals, **says you!** And where would I be with my blunderbush? ”he snarled (Robert Louis Stevenson. Kidnapped (1886)). *Это вы такую дичь порете, что стыдно слушать. Кишки выпустит, ишь ты, какой скорый!*¹ — огрызнулся дядя. — А как насчет моего мушкетона? [НКРЯ].

(2) Французская формула *tu parles!* / *tu parles que X!* (‘ты говоришь! / ты говоришь, что X’), произносимая с падением тона (см. выше), выступает в значении несогласия и возмущения: «как бы не так!, ну да!, держи карман шире!; «*c’est un bon élève?* — *Tu parles! Il est le dernier de la classe*» — Это хороший ученик? — Как бы не так! Самый отстающий в классе» [ГТ, с. 212]. «Réagissant spontanément à un énoncé de l’interlocuteur, le locuteur signale qu’il refute de façon décidée la proposition qu’il dégage de cet énoncé affectant émotionnellement que l’énoncé l’agace. А: *Tu devrais téléphoner à Marie*. В: **Tu parles! Après ce qu’elle a dit de moi! Jamais!**» [DEC I, p. 338], ≈ ‘Реагируя на высказывание своего собеседника, говорящий решительно и раздраженно опровергает высказанное тем мнение. А: Тебе бы следовало позвонить Марии. В: **Ну да! Еще чего!** После того, что она про меня наговорила! Никогда’.

Выражение с тем же глаголом *parler* — *parlons-en!* (‘поговорим об этом’), стоящее после имени существительного, означает особый вид несогласия с мнением собеседника — возмущение или отказ говорить на эту тему: «marque l’indignation ou le refus d’envisager qch» [RC, p. 586], «нечего сказать!, как же!» [ГТ, с. 212].

(3) Другой французский глагол речи *dire* ‘говорить’ выступает в формуле несогласия *c’est pas dit* (≈ ‘это не было сказано’): «это еще как сказать, это еще бабушка надвое сказала, не факт» [ГрГр, с. 225]; — *Me laver? Pour qui? Pour les Fritz? Il me prendront comme je suis.* — **C’est pas dit qu’ils te prendront** (J.-P. Sartre, *Le Sursis*)» [Там же, с. 543], ‘Умываться? Для кого? Для фрицев? Они примут меня и так. — **Не факт / это еще как сказать**’.

Еще одна формула несогласия с глаголом *dire* представлена французским выражением *c’est beaucoup dire* (≈ ‘это сказать слишком много’), «это слишком громко сказано» [ФРФС, с. 115]. *Bien sûr que là-bas ils ne vivent pas comme nous. Ils prient leur dieu cinq fois par jour, tu te rends compte! Et même, ils mangent sans table. Oui, tous par terre. Enfin, sur un tapis. Et sans cuillères, avec les doigts! L’invité, plutôt pour raviver la conversation, objecta d’un ton raisonneur: — Ouais, pas comme nous, c’est beaucoup dire* (André Makine. *Le testament français* (1995)). — Конечно, они там живут не понашему. Богу молятся пять раз на дню, ты только представь! Даже едят

1 В русском переводе использована многозначная частица *ишь ты*, которая, в частности, выступает в значении выражения не только несогласия, но и возмущения.

без стола. Да, прямо на полу. Ну, на ковре. И без ложек, руками! Гость, скорее для поддержания разговора, рассудительно возразил: — Ну, «не по нашему» — **это уж ты чересчур** [НКРЯ].

Приведем из корпуса [НКРЯ] несколько примеров аналогичных формул из других языков: (1) нем. «*So leicht verirrt man sich nicht hierher*». «**Sag das nicht, erst vor kurzem waren Leute in der Hütte**» (Siegfried Lenz. Schweigeminute (2008)). *В те места не так просто забрести. — Не скажи, совсем недавно там кто-то был.* (2) латыш. — *Vai esat dzirdējuši, Ilze aizstāvējusi doktora disertāciju un kļuvusi par profesori. — Kas to būtu domājis no tādas vieglprātes. — Nesaki neko, galviņa viņai jau toreiz strādāja* (Zenta Ērgle. Bez piecām minūtēm pieauguši (1983)). — *Вы слышали, Илзе защитила докторскую и уже профессор. — Кто бы мог подумать! Такая легкомысленная была. — Ну, не скажи. Голова у неё и тогда варила. Sacīt — ‘говорить, сказать’, nekas — ‘ничего’.* (3) швед. *I jämförelse med teater är film ointressant. En blek avklappning bara. — Nej, det kan aldrig bli någonting. — Säg inte det* (Maria Gripe. Skugg-gömmen (1988)). *Кино в сравнении с театром кажется ей совершенно неинтересным. Бледная копия действительности, только и всего. — У кино нет будущего, — считает Ингеборг. — Не скажи. Säger — ‘говорить’; inte — ‘не’; det — ‘это’.* (4) ит. — *Da игрушка — видно сразу... — Не скажи* (В. Г. Сорокин. Очередь (1985)). — *Ma è un giochetto, si vede subito... — Non dirlo. Dire — ‘говорить’.*

Формула несогласия с другим пропозициональным глаголом — глаголом мышления — французская формула с глаголом *penser* ‘думать’. *Penses-tu! / pensez-vous!* (букв. ‘думаешь ты’ / ‘думаете вы’): «[Да] что ты (вы)!» [ГТ, с. 731]. «<...> Réagissant spontanément à un énoncé α de qn, le locuteur refute de façon décidée la proposition qu’il dégage de α , l’affectant émotionnellement, et que ce que son interlocuteur pense au sujet de la proposition est faux. А: *Est-ce que tu as vu ce film?* В: ***Penses-tu! Je déteste le réalisateur!*** [DEC IV, p. 283], \approx ‘отвечая на высказывание α , говорящий эмоционально и решительно отвергает собеседником мнение, которое следует из его высказывания; то, что его собеседник думает, является ложным. А. Ты видел этот фильм? Б. **Да что ты**, я терпеть не могу этого режиссера!’ Пример из [НКРЯ]: *Il y en a bien un là-dedans qui a dû connaître Georges Maillot, non? Il a haussé les épaules. — Pensez-vous... Ils étaient encore au biberon quand Georges fai-sait du cinéma* (Patrick Modiano. Quartier perdu (1985)). — *Среди них, наверно, есть люди, знавшие Жоржа Майю, не так ли? Он передернул плечами. — Что вы! Когда Жорж снимался в кино, они были еще сосунками.*

Существует еще одно выражение с глаголом *penser*, обозначающее несогласие с мнением собеседника, — *tu n’y penses pas / vous n’y pensez pas!*

(‘ты не думаешь’ / ‘вы не думаете об этом’): «Как вы можете так думать? вы соображаете?!» [ГТ, с. 731]; «Помилуй!, что ты!» [ФРФС, с. 815]. *Потом отправляйтесь в Швейцарию или в Тироль: лечиться виноградом. Там проживете сентябрь и октябрь... — Черт знает что, в Тироль! — едва слышно прошептал Илья Ильич* (И. А. Гончаров. Обломов (1848—1859)). *Puis rendez-vous en Suisse, ou encore au Tyrol, pour faire une cure de raisin. Vous pourriez y rester les mois de septembre et octobre. — Vous n’y pensez pas! Au Tyrol! dit Ilia PITCH d’une voix à peine distincte* [НКРЯ].

Формула несогласия с французским глаголом *compter* ‘рассчитывать на что-л.’ — *compte / comptez là-dessus!* (‘рассчитывай / рассчитывайте на это, надейся / надейтесь на это’). «Как бы не так! Держи карман шире! “ — *Il m’a dit qu’il passerait me prendre ce soir pour aller au kino.* ” — “**Compte là-dessus, je l’ai vu à la gare, il prenait le train de Lyon**”. “ — *Menteuse! Me traiter de menteuse, moi! Vous allez retirez ce mot immédiatement, vous entendez!*” “ — **Comptez là-dessus!**” (J. Forton. Les sables mouvants) [ГрГр, с. 161], ‘Он сказал, что зайдет за мной этим вечером и мы пойдем в кино. — **Держи карман шире.** Я видел его на вокзале, он сидел на поезд в Лион’. ‘Лгунья! Называть меня лгуньей! Вы сейчас же заберете свои слова назад, вы слышите меня! — **Ага! Держи карман шире!**’

В словаре [RC, р. 244] приведена еще одна формула с глаголом *croire* — *t’as qu’à croire* (≈ ‘тебе остается только верить’): «T’as qu’à croire, ne te fie pas aux impressions, c’est loin d’être sûr», ‘T’as qu’à croire, не доверяй своим впечатлениям, это совсем неочевидно’.

Выражение *ni quien tal vio* (≈ ‘никто ничего похожего не видел’; *ver* — ‘видеть’) является формулой несогласия в испанском языке — «ничего подобного» [ИРФС, с. 697], «exrg. coloq. U. para reforzar la negación de algo» [DRAE], ‘разг. для усиления отрицания чего-то’.

Немецкое выражение *Kein Gedanke daran!* (‘никакой мысли об этом’ *Gedanke* — ‘мысль’) выступает в функции несогласия и запрета: «ничего подобного» [НРФС, с. 291]. Примеры из корпуса [НКРЯ]: (а) — *А может, воротимся, барин? — Ни-ни-ни! — Доктор обиженно-угрожающе замотал головой, поднимаясь и отряхиваясь. — И думать не смей* (Владимир Сорокин. Метель (2010)). «*Wolln wir nich besser doch umdrehn, der Herr?*» «*Auf-gar-kei-nen-Fall!*», *skandierte der Doktor und schüttelte halb gekränkt, halb drohend das Haupt, während er aufstand und sich den Schnee abklopfte.* «**Kein Gedanke daran!**» (б) *Разве что ты, Мелифаро, наверное, еще очень слаб... Будешь лечиться, а мы уж за тебя погуляем! — Кто слаб? Я?!* (Макс Фрай. Чужак (2004)). «*Melifaro, du auch — es sei denn, du bist zu schwach und willst dich untersuchen lassen. Wir können uns auch stellvertretend für dich austoben!*» «**Ich und schwach? Kein Gedanke!**».

Другая немецкая формула представлена выражениями *Hast du eine Ahnung!* (≈ ‘ты имеешь понятие’), *Ach, keine Ahnung!* (‘никакого понятия’): «да ничего подобного» [ИРФС, с. 36]. *Über dem Sofa hing die vergrößerte Fotografie eines Feldwebels in voller Uniform mit glotzendem Blick und gewichstem Schnurrbart. «Ist das dein Mann? «fragte Steiner». «Nein, der Selige von der Al-ten». «Die ist wohl froh, daß sie ihn los ist, was?» «Hast du eine Ahnung!»* (Erich Maria Remarque. *Liebe Deinen Nächsten* (1941)). *Над диваном висела увеличенная фотография какого-то фельдфебеля в парадном мундире, с нафабранными усами и неподвижным тупым взглядом. — Твой муж? — спросил Штайнер. — Нет, покойный супруг хозяйки. — Она не боюсь рада, что избавилась от него? — Скажешь тоже!* [НКРЯ].

3.2.3. Удивление

Русской формуле удивления *что вы говорите!* в испанском языке соответствует дискурсив с глаголом *decir* ‘говорить’ *¡no (me) diga(s)!*, (‘не говори (мне)’¹): «да что ты!, что вы говорите!» [ИРФС, с. 221]. «*No me digas, o no me diga usted / exprs. U. para denotar sorpresa o contrariedad*» [DRAE], ‘выражение для обозначения изумления или досады’. Например: (а) *Бандеролью прислали. — Да ну?!* (А. И. Солженицын. *Один день Ивана Денисовича* (1961)). *¡Lo he recibido con faja! — ¡No me diga!* [НКРЯ]. (б) *Такая сволочь — до кости прокусил. — Ну да? — поразился Андрей. — А мне показалось, они, вроде, мирные...* (А. Н. Стругацкий, Б. Н. Стругацкий. *Град обреченный* (1972)). *El muy canalla. Me mordió hasta el hueso. — No me digas — se asombró Andrei. — Creía que eran pacíficos* [Там же].

Испанское междометие *¡digo!*, образованное от *decir*, тоже используется как формула удивления: «[изумление] вот это да!» [ИРФС]; «interj. U. para expresar sorpresa, asombro» [DRAE], ‘выражение для обозначения удивления, изумления’.

В итальянском языке используется аналогичная испанской формула *¡no (me) diga(s)!* — формула *non me lo dire!* ‘не говори!’: «non me lo dire [esclamazione di sorpresa]» [SCT], ‘non me lo dire [выражение удивления]’.

Португальское выражение *Quem diria!* ‘кто бы сказал’ может служить еще одним примером формулы удивления с глаголом речи *dizer* ‘говорить’. — *Quem diria... Morrer assim* (Jorge Amado. *A Morte e a Morte de Quincas Berro Dágua* (1959)). — *Подумать только... Умереть так* [НКРЯ].

Английские формулы удивления: 1. *I say:* «Да ну! Ну и ну! Вот так так! Подумать только!» [АРФС, с. 658]; «used to express surprise, shock, etc. *I say! That's a wonderful idea*» [MWD]. 2. «*You don't say so:* не может быть! Да ну! Что вы говорите! Неужели!» [АРФС, с. 658]; «used to express surprise.

1 Напомним, что русская форма *не говори (me)* является формулой согласия и подтверждения.



“*She ran off with another man.*” “*You don’t say!*” — often used ironically to show little surprise at something “*They lost again.*” “*You don’t say. What’s that, eight in a row?*”» [MWD].

4. Заключение = Conclusions

Проведенное исследование находится в русле работ по дискурсивным маркерам. Интерес к изучению этих единиц определяется, в частности, тем, что дискурсивные формулы часто являются лингвоспецифичными. На материале нескольких языков мы рассмотрели аналогии и различия в структуре дискурсивных формул, в основе которых лежат пропозициональные предикаты. Были рассмотрены формулы согласия и подтверждения, несогласия и отрицания, удивления. Мы выделили два вида различий в структуре дискурсивных формул в разных языках: 1. Одно и то же значение в языках L_1 и L_2 выражается разными по своей внутренней форме выражениями. 2. Дискурсивы в языках L_1 и L_2 , аналогичные по своей внутренней форме, различаются своими значениями. Мы представили также примеры лингвоспецифичных формул. Важность изучения дискурсивных формул обусловлена их огромной ролью в устной коммуникации, лингвоспецифичность этих единиц дает богатый материал для семантической типологии.

Источники и принятые сокращения

1. АРФС — Кунин А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин ; Лит. ред. М. Д. Литвинова. 4-е изд. перераб. и доп. — Москва : Русский язык, 1984. — 944 с.
2. ГрГр — Гринева Е. Ф. Словарь разговорной лексики французского языка. (на материале современной художественной литературы и прессы) / Е. Ф. Гринева, Т. Н. Громова. — Москва : Русский язык, 1988. — 640 с. — ISBN 5-200-00116-1.
3. ГТ — Французско-русский словарь активного типа / В. Г. Гак, Ж. Триомф, Г. Г. Соколова и др. ; под ред. В. Г. Гака и Ж. Триомфа. — Москва : Русский язык, 1998. — 1056 с. — ISBN 5-200-02521-4.
4. ИРСС — Садиков А. В. Испанско-русский словарь современного употребления / Diccionario Español-Ruso de Uso Moderno [Электронный ресурс] / А. В. Садиков, Б. П. Нарумов. — Москва : Русский язык, 2000. — Режим доступа : https://modern_usage_es_ru.academic.ru (дата обращения 21.05.2022).
5. ИРФС — Испанско-русский фразеологический словарь : 30000 фразеологических единиц / Э. И. Левинтова, Е. М. Вольф, Н. А. Мовшович, И. А. Будницкая ; под ред. Э. И. Левинтовой. — Москва : Русский язык, 1985. — 1080 с.
6. НКРЯ — Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. — Режим доступа : www.ruscorpora.ru (дата обращения 22.05.2022).
7. НРФС — Немецко-русский фразеологический словарь. Составитель Л. Э. Бинович. — Москва : Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1955. — 904 с.



8. ФРФС — *Французско-русский фразеологический словарь* под ред. Я. И. Рецкера. — Москва : Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1963. — 1112 с.
9. ABBYY — *ABBYY Lingvo Live* [Electronic resource]. — Access mode : <https://www.lingvolive.com> (accessed 22.05.2022).
10. CAL — *Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus* © Cambridge University Press. Fourth Edition. 2013 [Electronic resource]. — Access mode : <http://dictionary.cambridge.org> (accessed 24.05.2022).
11. DCLF — *Le Dictionnaire culturel en langue française // Sous la direction d'Alain Rey*. — Paris : Dictionnaires Le Robert, 2005. — 4 tomes.
12. DEC I — *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain. Recherches lexico-sémantiques I* / I. Mel'čuk, N. Arbatchewsky-Jumarie, L. Elnitsky, L. Iordanskaja, A. Lessard Réd. Class A. Montréal (Québec). — Canada : Les Presses de l'Université de Montréal, 1984. — 172 p.
13. DEC IV — *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain. Recherches lexico-sémantiques IV* / I. Mel'čuk, N. Arbatchewsky-Jumarie, L. Iordanskaja, S. Mantha, A. Polguère Réd. Class A., Mel'čuk I. Montréal (Québec). — Canada : Les Presses de l'Université de Montréal, 1999. — 348 p.
14. DRAE — *Real Academia Española : Diccionario de la lengua Española* [Electronic resource]. — Madrid, 2015. — Access mode : <http://dle.rae.es> (accessed 24.05.2022).
15. LD — *Longman Dictionary of Contemporary English. Словарь современного английского языка : в 2-х т.* — Москва : Русский язык, 1992. — ISBN 5-200-01421-2.
16. MD — *Macmillan Dictionary* [Electronic resource]. — Access mode : <http://www.macmillandictionary.com> (accessed 24.05.2022).
17. MWD — *Merriam-Webster's Online Dictionary, 11th Edition* [Electronic resource]. — Access mode : <https://www.merriam-webster.com/dictionary> (accessed 26.05.2022).
18. OESD — *Oxford English and Spanish Dictionary, Synonyms, and Spanish to English Translator* [Electronic resource]. — Access mode : <https://www.lexico.com> (accessed 26.05.2022).
19. PR — *Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique & analogique de la langue française* / P. Robert, J. Rey-Debov, A. Rey. — Paris : Dictionnaire LE ROBERT, 1970. — 1967 p.
20. RC — *Rey A. Dictionnaire des expressions et locutions* / A. Rey, S. Chantreau. — Paris : Dictionnaires LE ROBERT, 2003. — 888 p.
21. SCD — *Il Sabatini Coletti. Dizionario della Lingua Italiana* [Electronic resource]. — Milano, 2007. — Access mode : <http://dizionari.corriere.it> (accessed 26.05.2022).
22. SCT — *Il vocabolario Treccani. Sinonimi e contrari, diretto da Raffaele Simone* [Electronic resource]. — Roma : Istituto della Enciclopedia Italiana, 2003. — Access mode : <http://www.treccani.it/vocabolario> (accessed 26.05.2022).
23. TR — *Le Trésor de la langue française informatisé* [Electronic resource]. — Access mode : <http://atilf.atilf.fr> (accessed 27.05.2022).

Литература

1. Баранов А. Н. Путеводитель по дискурсивным словам русского языка / А. Н. Баранов, В. А. Плунгян, Е. В. Рахилина. — Москва : Помовский и партнеры, 1993. — 207 с.
2. Бычкова П. А. Дискурсивные формулы подтверждения в типологической перспективе / П. А. Бычкова. *Jezikoslovni Zapiski*. — 2020. — № 27. — С. 111—128.



3. *Дискурсивные слова русского языка : Опыт контекстно-семантического описания* / Под. ред. К. Киселевой, Д. Пайара. — Москва : Метатекст, 1998. — 446 с. — ISBN 5-89672-005-X.

4. Жукова С. Ю. Дискурсивные формулы русского языка : диахронический подход / С. Ю. Жукова, Б. В. Орехов, Е. В. Рахилина // Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова. — 2019. — № 21. — С. 142—164.

5. Кустова Г. И. Об иллокутивной фразеологии. Смыслы, тексты и другие захваты-вающие сюжеты / Г. И. Кустова // Сборник статей в честь 80-летия И. А. Мельчука. — Москва : Языки славянской культуры, 2012. — С. 349—366.

6. Рахилина Е. В. Речевые акты как лингвистическая категория : дискурсивные формулы / Е. В. Рахилина, П. А. Бычкова, С. Ю. Жукова // Вопросы языкознания. — 2021. — № 2. — С. 7—27. — DOI: 10.31857/0373-658X.2021.2.7-27.

7. Шаронов И. А. Семантические и прагматические аспекты описания вводных слов и коммуникативов / И. А. Шаронов // Вестник Томского государственного университета. Филология. — 2018. — № 51. — С. 58—68. — DOI: 10.17223/19986645/51/6.

8. Янко Т. Е. Коммуникативные стратегии русской речи / Т. Е. Янко. — Москва : Языки славянской культуры, 2017. — 384 с. — ISBN 5-94457-026-1.

9. Boas H. C. Constructing a constructicon for German : Empirical, theoretical, and methodological issues / H. C. Boas, A. Ziem // Constructicography : Constructicon development across languages. — Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 2018. — Pp. 183—228.

10. Fillmore C. J. The FrameNet constructicon / C. J. Fillmore, R. R. Lee-Goldman, R. Rhodes // Signbased construction grammar. — Stanford : CSLI Publications, 2012. — Pp. 309—372.

11. Grice P. Studies in the way of words / P. Grice. — Harvard University Press, 1991. — 406 p.

12. Onodera N. O. The grammaticalization of discourse markers / N. O. Onodera // The Oxford handbook of grammaticalization. — Oxford : Oxford Univ. Press, 2011. — Pp. 614—624.

13. Salgueiro A. B. Promises, threats, and the foundations of speech act theory / A. B. Salgueiro // Pragmatics. — 2010. — № 20. — Pp. 213—228.

14. Searle J. R. A classification of illocutionary acts / J. R. Searle // Language in Society. — 1976. — № 5. — Pp. 1—23.

15. Vendler Z. Linguistics in philosophy / Z. Vendler. — Ithaca, N.Y : Cornell University Press, 1967. — 203 p.

Material resources

ABBYY Lingvo Live. Available at: <https://www.lingvolive.com> (accessed 22.05.2022).

Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus © Cambridge University Press. Fourth Edition. (2013). Available at: <http://dictionary.cambridge.org> (accessed 24.05.2022).

Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain. Re-cherches léxico-sémantiques I. (1984). Canada: Les Presses de l'Université de Montréal. 172 p. (In Franc.).

Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain. Re-cherches léxico-sémantiques IV. (1999). Canada: Les Press-es de l'Université de Montréal. 348 p. (In Franc.).

French-Russian dictionary of the active type. (1998). Moscow: Russian language. 1056 p. ISBN 5-200-02521-4. (In Russ.).

- French-Russian phraseological dictionary*. (1963). Moscow: State Publishing House of Foreign and National Dictionaries. 1112 p. (In Russ.).
- German-Russian phraseological dictionary*. (1955). Moscow: State Publishing House of Foreign and National Dictionaries. 904 p. (In Russ.).
- Grineva, E. F., Gromova, T. N. (1988). *Dictionary of colloquial vocabulary of the French language. (based on the material of modern fiction and the press)*. Moscow: Russian Language. 640 p. ISBN 5-200-00116-1. (In Russ.).
- Il Sabatini Coletti. Dizionario della Lingua Italiana*. (2007). Milano. Available at: <http://dizionari.corriere.it> (accessed 26.05.2022).
- Il vocabolario Treccani. Sinonimi e contrari, diretto da Raffaele Simone*. (2003). Roma: Istituto della Enciclopedia Italiana. Available at: <http://www.treccani.it/vocabolario> (accessed 26.05.2022).
- Kunin, A. V. (1984). *A LARGE English-Russian phraseological dictionary. 4th ed. reprint. and add.* Moscow: Russian language. 944 p. (In Russ.).
- Le Dictionnaire culturel en langue française*. (2005). *Sous la direction d'Alain Rey, 4*. Paris: Dictionnaires Le Robert. (In Franc.).
- Le Petit Robert., Rey, A. (1970). *Dictionnaire alphabétique & analogique de la langue française*. Paris: Dictionnaire LE ROBERT. 1967 p. (In Franc.).
- Le Trésor de la langue française informatisé*. Available at: <http://atilf.atilf.fr> (accessed 27.05.2022).
- Longman Dictionary of Contemporary English. Dictionary of modern English: in 2 volumes*. (1992). Moscow: Russian language. ISBN 5-200-01421-2.
- Macmillan Dictionary*. Available at: <http://www.macmillandictionary.com> (accessed 24.05.2022).
- Merriam-Webster's Online Dictionary, 11th Edition*. Available at: <https://www.merriam-webster.com/dictionary> (accessed 26.05.2022).
- Oxford English and Spanish Dictionary, Synonyms, and Spanish to English Translator*. Available at: <https://www.lexico.com> (accessed 26.05.2022).
- Real Academia Española: *Diccionario de la lengua Española*. (2015). Available at: <http://dle.rae.es> (accessed 24.05.2022). (In Spain).
- Rey, A., Chantreau, S. (2003). *Dictionnaire des expressions et locutions*. Paris: Dictionnaires LE ROBERT. 888 p. (In Franc.).
- Sadikov, A. V., Narumov, B. P. (2000). *Spanish-Russian Dictionary of Modern Usage / Diccionario Español-Ruso de Uso Moderno*. Moscow: Russian Language. Available at: https://modern_usage_es_ru.academic.ru (accessed 21.05.2022). (In Russ.).
- Spanish-Russian Phraseological dictionary: 30,000 phraseological units*. (1985). Moscow: Russian language. 1080 p. (In Russ.).
- The National Corpus of the Russian language*. Available at: www.ruscorpora.ru (accessed 22.05.2022). (In Russ.).

References

- Baranov, A. N., Plungyan, V. A., Rakhilina, E. V. (1993). *Guide to discursive words of the Russian language*. Moscow: Pomovsky and Partners. 207 p. (In Russ.).
- Boas, H. C., Ziem, A. (2018). Constructing a construction for German: Empirical, theoretical, and methodological issues. In: *Constructicography: Constructicon development across languages*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 183—228.



- Bychkova, P. A. (2020). Discursive confirmation formulas in the typological perspective. *Jezikoslavni Zapiski*, 27: 111—128. (In Russ.).
- Fillmore, C. J., Lee-Goldman, R. R., Rhodes, R. (2012). The FrameNet construction. In: *Signbased construction grammar*. Stanford: CSLI Publications. 309—372.
- Grice, P. (1991). *Studies in the way of words*. Harvard University Press. 406 p.
- Kiseleva, K., Payara, D. (eds.). (1998). *Discursive words of the Russian language: The experience of contextual and semantic description*. Moscow: Metatext. 446 p. ISBN 5-89672-005-X. (In Russ.).
- Kustova, G. I. (2012). About illocutionary phraseology. Meanings, texts and other fascinating stories. In: *Collection of articles in honor of the 80th anniversary of I. A. Melchuk*. Moscow: Languages of Slavic Culture. 349—366. (In Russ.).
- Onodera, N. O. (2011). The grammaticalization of discourse markers. In: *The Oxford handbook of grammaticalization*. Oxford: Oxford Univ. Press. 614—624.
- Rakhilina, E. V., Bychkova, P. A., Zhukova, S. Yu. (2021). Speech acts as a linguistic category: discursive formulas. *Questions of linguistics*, 2: 7—27. DOI: 10.31857/0373-658X.2021.2.7-27. (In Russ.).
- Salgueiro, A. B. (2010). Promises, threats, and the foundations of speech act theory. *Pragmatics*, 20: 213—228.
- Searle, J. R. (1976). A classification of illocutionary acts. *Language in Society*, 5: 1—23.
- Sharonov, I. A. (2018). Semantic and pragmatic aspects of the description of introductory words and communicatives. *Bulletin of the Tomsk State University. Philology*, 51: 58—68. DOI: 10.17223/19986645/51/6. (In Russ.).
- Vendler, Z. (1967). *Linguistics in philosophy*. Ithaca, N.Y: Cornell University Press. 203 p.
- Yanko, I. E. (2017). *Communicative strategies of Russian speech*. Moscow: Languages of Slavic Culture. 384 p. ISBN 5-94457-026-1. (In Russ.).
- Zhukova, S. Y., Orekhov, B. V., Rakhilina, E. V. (2019). Russian discursive formulas: a diachronic approach. *Proceedings of the V. V. Vinogradov Institute of the Russian Language*, 21: 142—164. (In Russ.).

Статья поступила в редакцию 09.07.2022,
одобрена после рецензирования 21.09.2022,
подготовлена к публикации 03.10.2022.